

Warszawa, dnia 03 września 2015 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
Al. Ujazdowskie 11
00-950 WARSZAWA Skr. Pocz. 33

BA-F-II-3710-63/15

Do Wykonawców

dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w ww. postępowaniu, zgodnie z art. 38 ust. 1, 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2013 r., poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, uprzejmie informuje o treści pytań zadanych przez Wykonawców i udzielonych przez Zamawiającego odpowiedziach, w tym także o zmianie treści Specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ) :

Odpowiedzi Nr 1 wraz ze zmianami SIWZ

Pytanie nr 1

W Ofercie- Formularz 2.1 Zamawiający wskazuje konieczność wskazania ryczałtowej ceny brutto dla poszczególnych części.

Pragniemy zauważyć, że tłumaczenia konsekwentne są realizowane przez 1 tłumacza, natomiast tłumaczenia symultaniczne zgodnie obowiązującymi zasadami PST, przez zespół dwóch tłumaczy.

Wobec powyższego wnosimy o zmianę formularza cenowego, który umożliwi prawidłową wycenę usług odrębnie dla tłumaczeń konsekwentnych jak i symultanicznych.

Odpowiedź

Zamawiający zmienia treść Formularza cenowego dla części 1-9 – patrz zmiana SIWZ nr 1 poz. 1.

Pytanie nr 2

W Ofercie - Formularz 2.1 Zamawiający wskazuje konieczność podania ceny ryczałtowej brutto dla poszczególnych części.

Wnosimy o wyodrębnienie w Formularzu ofertowym części dotyczącej wynajmu sprzętu technicznego do obsługi tłumaczeń symultanicznych. Pozostawienie tej pozycji w obecnej formie uniemożliwia przygotowanie wiarygodnej kalkulacji co w efekcie będzie niekorzystne finansowo dla Zamawiającego, gdyż doprowadzi do znacznego zawyżenia wartości ofert.

Dodatkowo pragniemy zauważyć, że brak precyzyjnych danych dotyczących liczby uczestników podczas spotkań/konferencji nie pozwala na przeprowadzenie wiarygodnej kalkulacji dotyczącej sprzętu. Odnosi się to przede wszystkim do liczby wymaganych min. multifonów czy zestawów słuchawkowych.

Proponujemy wyodrębnienie wskazanych w OPZ pozycji jednostkowych w formie tabeli.

Czy zamawiający zapewnia mikrofon oraz dostarczenie sygnału sumy-audio do kabiny tłumaczy (system do tłumaczeń symultanicznych musi być podpięty pod nagłośnienia dla jego prawidłowego działania).

Nazwa	jednostka	Cena netto
Multifon (1 dla dwóch osób)	1 szt	
Zestaw słuchawkowy	1 szt	
Mikrofon bezprzewodowy	1 szt	
Nagłośnienie , sala do 200 m	1 kpl.	

Powyższe rozwiązanie pozwoli Zamawiającemu na wiarygodne porównanie poszczególnych ofert. W efekcie Zamawiający będzie ponosił koszty adekwatne do liczby uczestników konferencji

Odpowiedź

Zamawiający nie zmienia zapisów SIWZ.

Pytanie nr 3

W Umowie § 1 pkt 2 czytamy, że "Tłumaczenie (...) może obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego języka obcego na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót".

Czy Zamawiający może określić jaka liczba kabin może pracować podczas jednego spotkania (ile maksymalnie języków może być wykorzystywanych w czasie konferencji, wliczając w to język polski ?

Czy spotkania wymagające realizacji tłumaczenia przy użyciu kilku kabin do tłumaczeń symultanicznych równocześnie, będą się odbywały w kilku lokalizacjach czy też w 1 Sali? Informacja ta jest niezbędna do oszacowania kosztów jakie przypadają na obsługę techniczną podczas trwania tłumaczeń.

Odpowiedź

Podczas jednego spotkania przewiduje się pracę maksymalnie 5 kabin (najszerzy planowany wariant spotkania), jednocześnie Zamawiający nie jest w stanie wykluczyć sytuacji, w której wystąpi potrzeba skorzystania z większej ilości (zależnie od formuły spotkania i przyjętego reżimu tłumaczeniowego). Zakłada się realizację tłumaczenia w jednej sali, chyba że warunki miejscowe nie będą na to zezwalały.

Pytanie nr 4

Prosimy o doprecyzowanie informacji na temat ponoszenia kosztów związanych z zakwaterowaniem oraz wyżywieniem tłumaczy podczas tłumaczeń wyjazdowych poza Warszawę.

Odpowiedź

Zgodnie z § 5 ust. 4 Istotnych dla stron postanowień umowy (tom II SIWZ) wynagrodzenie jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy.

Pytanie nr 5

W formularzu cenowym dla części 10 pojawia się kolumna „Ilość jednostek (stron)”. Czy dobrze rozumiemy, że w tej kolumnie należy wpisać liczbę jednostek podanych w analogicznych pozycjach w OPZ?

Odpowiedź

Tak, należy wpisać liczbę jednostek podanych w analogicznych pozycjach OPZ.

Pytanie nr 6

W umowie na wykonywanie tłumaczeń pisemnych w § 3 pkt 1 mowa jest o trybach wykonywania tłumaczeń, Zamawiający nie definiuje jednak liczby stron do tłumaczenia w poszczególnych trybach i w podanym czasie. Zwracamy się z prośbą o podanie maksymalnej liczby stron do tłumaczenia w podanych przez Zamawiającego trybach.

Odpowiedź

Ilość tłumaczeń i tryb ich zlecenia będą zależęć od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego.

Pytanie nr 7

W umowie §4 pkt 1 pojawia się stwierdzenie: „(...)Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego.” Prosimy o potwierdzenie, że chodzi o prostą edycję tekstu (np. formatowanie w kolumnach, rozmieszczenie na stronie), a nie o pełne opracowanie graficzne tłumaczenia. Czy na przykład w przypadku elementów nieedytowalnych wystarczające jest dla Zamawiającego tłumaczenie w formie opisu/tabeli (język źródłowy - język docelowy) elementów znajdujących się na nieedytowalnym elemencie?

Odpowiedź

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu tekstu (czcionka, rozmiar, światło, formatowanie w kolumnach itp.) wyłączenie tekstu podlegającego tłumaczeniu. Powyższe nie dotyczy elementów nieedytowalnych (logotypy, pieczęcie itp.).

Pytanie nr 8

Czy w przypadku 10 części (OPZ) Zamawiający dopuszcza tłumaczenie pisemne pomiędzy dwoma językami obcymi? Jeśli tak wnosimy o umożliwienie poprzez formularz ofertowy odrębnej wyceny tego rodzaju tłumaczeń.

Odpowiedź

Zamawiający nie przewiduje takiej możliwości.

Pytanie nr 9

Czy Zamawiający dopuszcza modyfikację zapisów SIWZ pkt 6.2. pdpkt 3b0 dla części 10 poprzez dodanie w opisie w pozycji: Wymagane uprawnienia/wykształcenie: lub jest native speakerem. Jest to istotne zwłaszcza w przypadku języków rzadkich jak na przykład maltański.

Odpowiedź

Zamawiający zmienia treść SIWZ poprzez wykreślenie języka maltańskiego – patrz zmiana SIWZ nr 1 poz. 2.

Pytanie nr 10

W § 3 pkt 4 ppkt c, dla tłumaczeń w trybie ekspresowym wyznaczono czas 2 godziny na poprawienie tłumaczenia. Ponieważ terminy wyznaczone w pozostałych trybach stanowią 50 % czasu przeznaczonego na tłumaczenie podanego w § 3 pkt 1, prosimy o informację, czy podany w ppkt c czas powinien wynosić trzy godziny a nie jak jest zapisane dwie ?

Odpowiedź

Ze względu na szczególną pilność, czas na korektę tłumaczenia w trybie ekspresowym został skrócony do 2 godzin aby zapewnić możliwie najszybszą realizację.

Pytanie nr 11

Jednocześnie prosimy o podanie maksymalnej liczny stron do poprawek w poszczególnych trybach.

Odpowiedź

Nie jest możliwe podanie maksymalnej liczby stron poprawek w poszczególnych trybach albowiem ich liczba zależęć będzie bezpośrednio od jakości tłumaczenia.

Pytanie nr 12

Ile maksymalnie zestawów słuchawkowych mogą Państwo potrzebować podczas 1 bloku tłumaczenia symultanicznego?

Odpowiedź

Dotychczasowe doświadczenie Zamawiającego obejmowało maksimum 20 sztuk zestawów słuchawkowych podczas jednego bloku tłumaczenia symultanicznego.

Pytanie nr 13

Czy tłumacze ustni muszą posiadać wykształcenie lingwistyczne, czy wystarczy wykształcenie filologiczne w zakresie danego języka?

Odpowiedź

Tłumacze powinni posiadać wykształcenie wskazane w pkt 6.2 lit. b Rozdział I SIWZ

Pytanie nr 14

Czy w ofercie należy podać cenę za jednego tłumacza symultanicznego czy za zespół dwuosobowy? Zgodnie z panującymi na rynku zasadami oraz regulaminem Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich każde tłumaczenie kabinowe wykonywane jest przez zespół co najmniej dwóch tłumaczy.

Odpowiedź

Zgodnie z dokonywaną przez Zamawiającego zmianą Formularza cenowego dla części 1-9, cena powinna obejmować blok tłumaczeniowy. Zamawiający nie wymaga aby cena była podana za jednego tłumacza symultanicznego ani za zespół dwuosobowy.

Pytanie nr 15

Zamawiający wskazuje w SIWZ, że Wykonawca ma dysponować sprzętem do tłumaczenia, ale nie jest podana liczba odbiorników itp. W którym miejscu w ofercie należy podać ceny jednostkowe za sprzęt?

Odpowiedź

Zamawiający nie wymaga podania w ofercie ceny jednostkowej za sprzęt.

Zmiany SIWZ nr 1

Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z art. 38 ust. 4, ustawy Pzp zmienia treść SIWZ w następujący sposób:

poz. 1

Zamawiający zmienia treść Formularza cenowego dla części 1-9 – w załączeniu zmieniony dokument.

poz. 2

Zamawiający zmienia treść :

- pkt 4.1. pkt 10 SIWZ,
 - pkt 6.2.3) b) tabela dla części 10, kolumna „Minimalne doświadczenie” SIWZ,
 - Formularza cenowego dla części 10,
 - § 1 ust. 1 Istotnych dla stron postanowień umowy w zakresie części 10 (tom II SIWZ),
 - część 10 - tom III Opis przedmiotu zamówienia,
- poprzez wykreślenie języka maltańskiego.

Powyższe wyjaśnienia i zmiany treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców i należy je uwzględnić przy sporządzaniu i składaniu oferty.

W związku z powyższymi zmianami Zamawiający zmienia termin składania i otwarcia ofert na dzień 09.09.2015 r., odpowiednio godz. 13:00 i 14:00. Pozostałe warunki pozostają bez zmian.

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego
Jarosław Wyżowski

Formularz cenowy dla części 1-9

Formularz cenowy dla części

Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek (blok tłumaczeniowy)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Tłumaczenie ustne	

słownie:

.....

*blok tłumaczeniowy – 4-godzinne spotkanie.

.....
miejsce i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis